

Online-Übersetzer „sotra“

Deutsch – Obersorbisch und
Obersorbisch – Deutsch

Inhalt

1. Präsentation im März 2021
2. Nutzer – sorbische, deutsche, lernende
3. Aufruf: **Text spenden**

1. Präsentation im März 2021

22. März 2021 „**sotra**“ –
Sorbian Translator – in
einer Videokonferenz
der Öffentlichkeit
vorgestellt und
übergeben



1. Präsentation im März 2021



1. Präsentation im März 2021

sotra- Team

Anita Hendrich

Julian Nyča

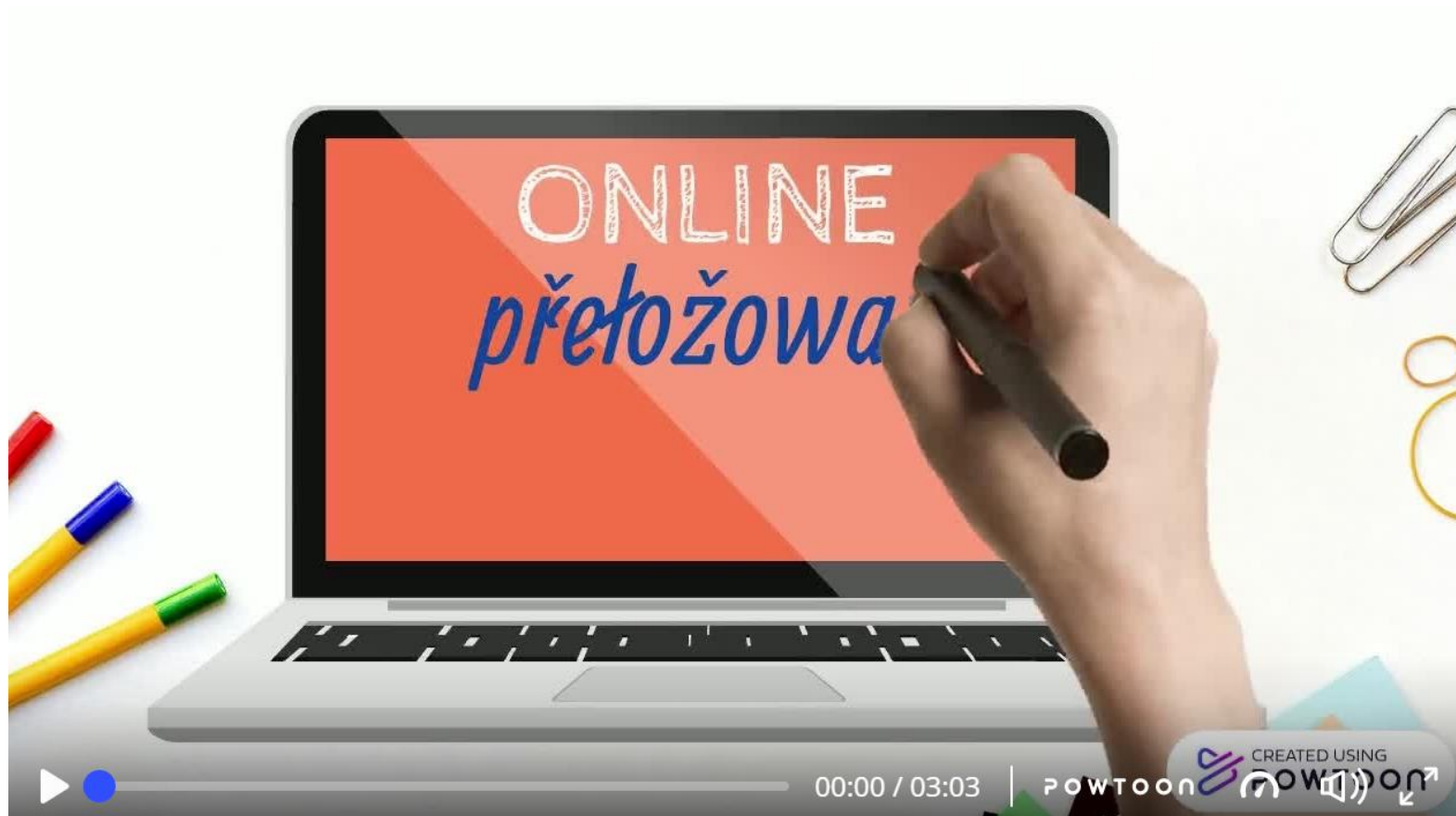
Marko Meschkank

Dr. Marion Kremer

Olaf Langner

Bernhard Baier

1. Präsentation im März 2021



www.witaj-sprachzentrum.de/obersorbisch/sb/2021/03/22/serbski-prelozowanski-program-sotra-je-online/

2. Nutzer – sorbische, deutsche, lernende

→ **übersetzen Texte**

de → hsb

hsb → de

→ **schreiben und
übersetzen**



2. Nutzer – sorbische, deutsche, lernende

→ zusätzlicher Service: Rechtschreibkontrolle



Die Rechtschreibkontrolle ist eine wetvolle Hilfe.

x



Prawopisna kontrola je **wetvolle** pomoc.



Prawopina kontrola je wužitna pomoc.

x



Prawopina Kontrolle ist eine wertvolle Hilfe.



2. Nutzer – sorbische, deutsche, lernende

→ **übersetzen Texte**

hsb → de

→ **interessieren sich**



2. Nutzer – sorbische, deutsche, lernende

→ **wollen wissen, was es bedeutet**

Wenn „sotra“ den Inhalt der Texte hinreichend verständlich übersetzt, ist das für die Nutzer meistens schon hilfreich.

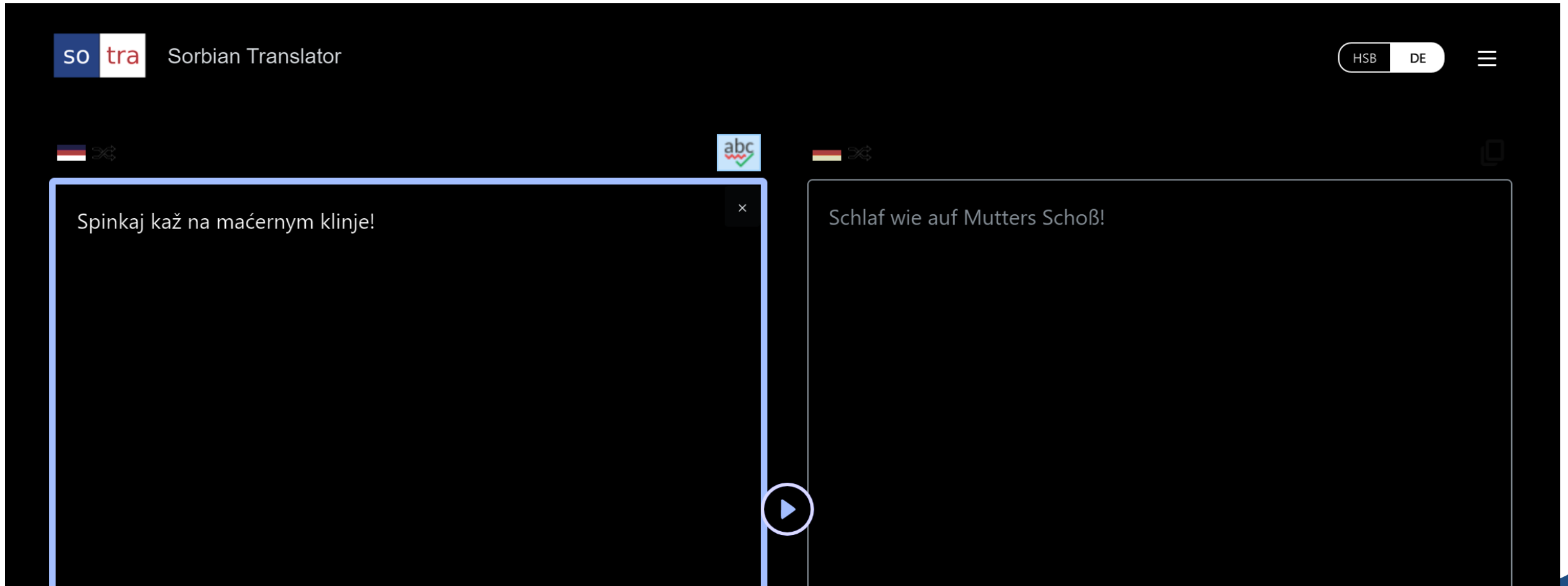
2. Nutzer – sorbische, deutsche, lernende

- **übersetzen Texte**
hsb → de
- **interessieren sich**



2. Nutzer – sorbische, deutsche, lernende

→ zusätzlicher Service: Dark Mode



2. Nutzer – sorbische, deutsche, lernende

→ **Texte übersetzen**

hsb → de

→ **nach
Formulierungen
suchen**



2. Nutzer – sorbische, deutsche, lernende

→ typische Fragen am Beginn des Lernens

Wie heißt du?

Wo wohnst du?

Hast du eine Schwester oder einen Bruder?

Welche ist deine liebste Farbe?

Welches ist dein liebstes Fach?

Was tust du gern?

Was wünschst du dir zu Weihnachten?

2. Nutzer – sorbische, deutsche, lernende



Wie heißt du?

Wo wohnst du?

Hast du eine Schwester oder einen Bruder?

Welche ist deine liebste Farbe?

Welches ist dein liebstes Fach?

Was tust du gern?

Was wünschst du dir zu Weihnachten?

Hier steht der übersetzte Text.

Hinweis: Sotra ist ein Übersetzungssystem, das sich noch im Aufbau befindet.

Deshalb ist es wichtig, die Übersetzungen zu überprüfen und ggf. zu korrigieren.

2. Nutzer – sorbische, deutsche, lernende

→ **zusätzlicher Service: Hinweis zur Kontrolle**



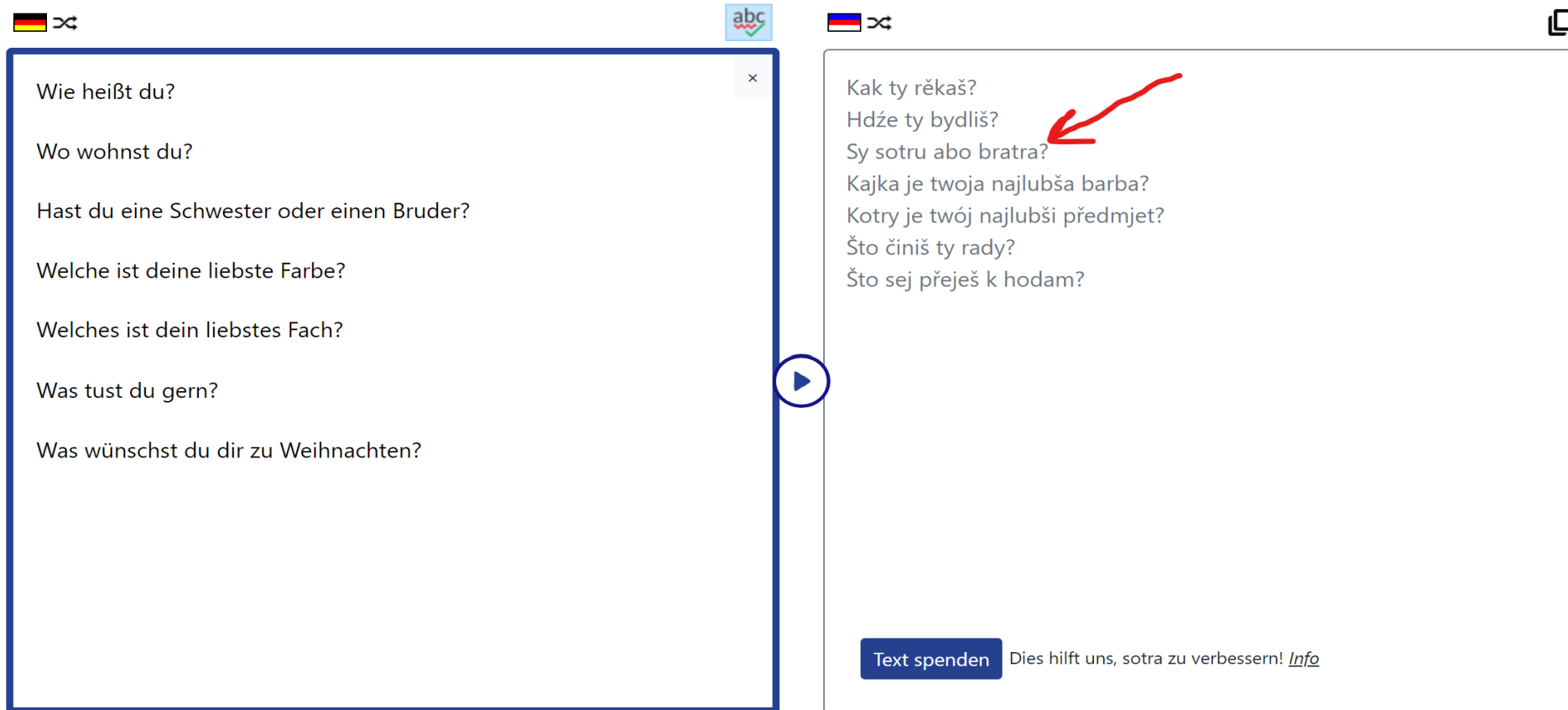
Hier steht der übersetzte Text.

Hinweis: Sotra ist ein Übersetzungssystem, das sich noch im Aufbau befindet.

Deshalb ist es wichtig, die Übersetzungen zu überprüfen und ggf. zu korrigieren.

2. Nutzer – sorbische, deutsche, lernende

→ zusätzlicher Nutzen: Übungsmaterial



The screenshot shows a language learning interface with two panels. The left panel is titled with a German flag and 'abc' and contains a list of German questions. The right panel is titled with a Sorbian flag and 'abc' and contains the corresponding Sorbian questions. A red arrow points to the Sorbian question 'Sy sotru abo bratra?'. At the bottom of the right panel, there is a button labeled 'Text spenden' and a note: 'Dies hilft uns, sotra zu verbessern! [Info](#)'.

German Panel:

- Wie heißt du?
- Wo wohnst du?
- Hast du eine Schwester oder einen Bruder?
- Welche ist deine liebste Farbe?
- Welches ist dein liebstes Fach?
- Was tust du gern?
- Was wünschst du dir zu Weihnachten?

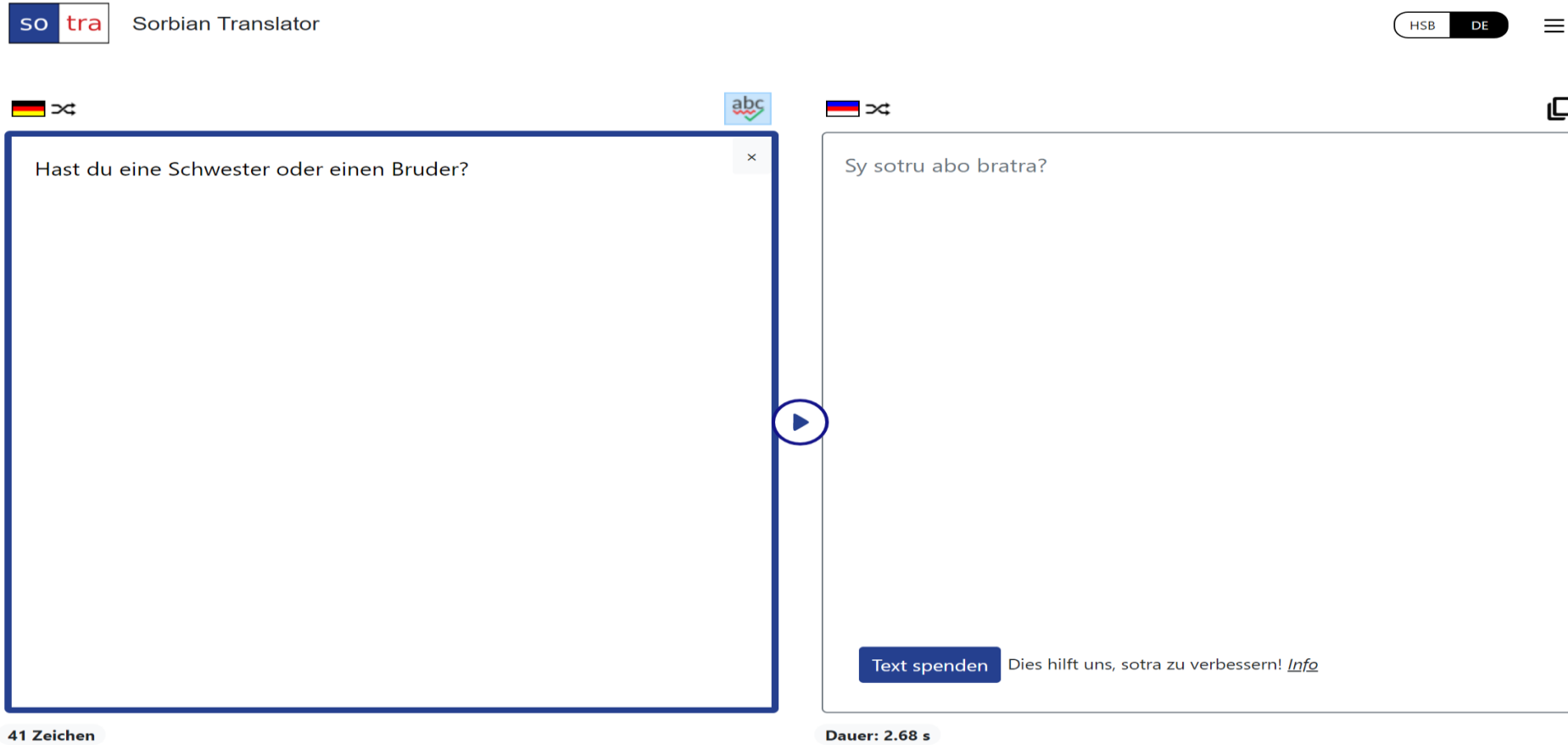
Sorbian Panel:

- Kak ty rěkaš?
- Hdže ty bydliš?
- Sy sotru abo bratra?
- Kajka je twoja najlubša barba?
- Kotry je twój najlubši předmjet?
- Što činiš ty rady?
- Što sej přeješ k hodam?

Text spenden Dies hilft uns, sotra zu verbessern! [Info](#)

3. Aufruf: Text spenden

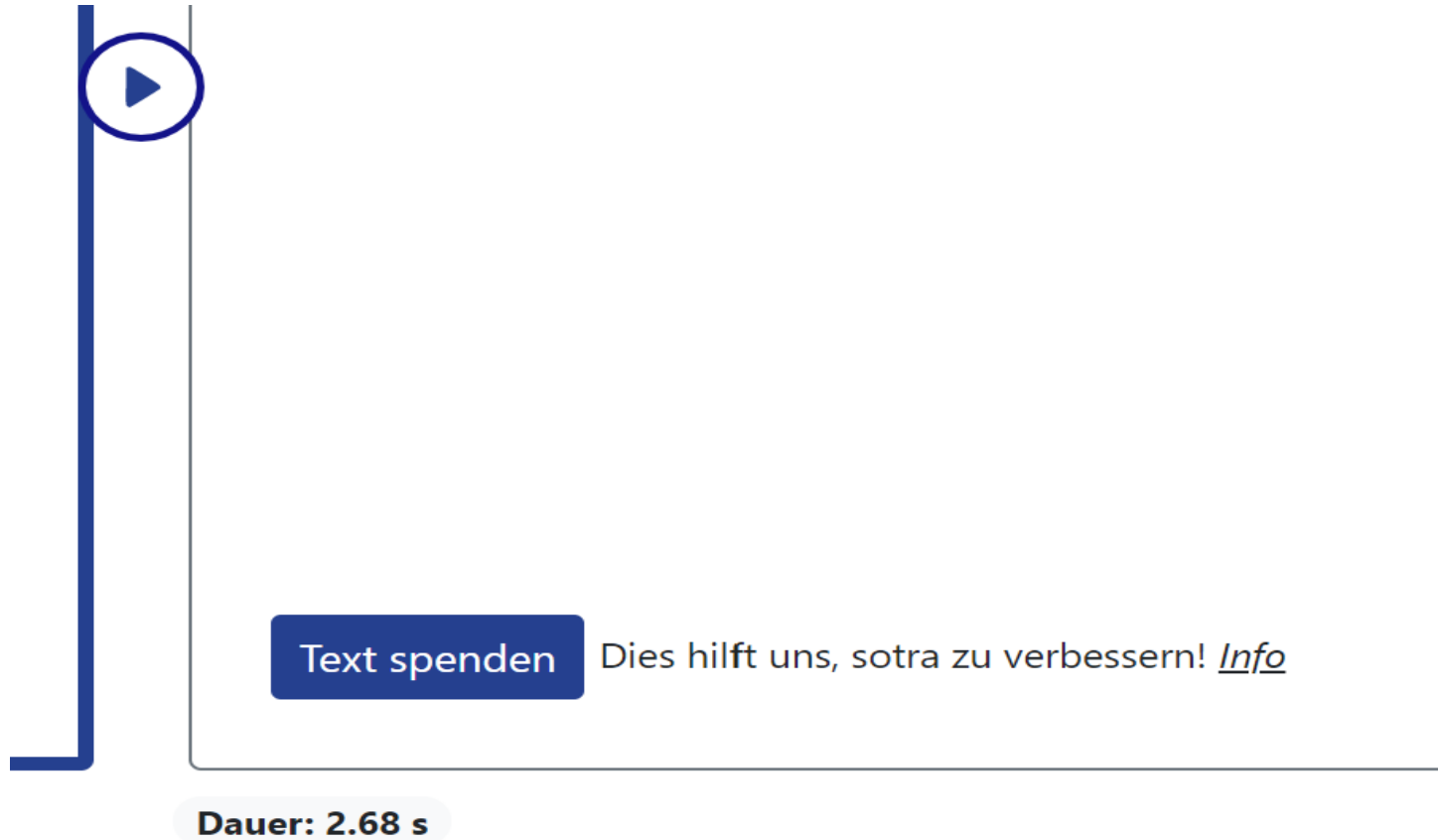
→ Bitte an Sprachexperten: Fehler finden und **Text spenden**



The screenshot shows the Sorbian Translator interface. At the top left, there is a logo with 'so tra' and the text 'Sorbian Translator'. On the top right, there are language selection buttons for 'HSB' and 'DE', and a menu icon. The main area is divided into two panels. The left panel has a German flag icon and a text input field containing 'Hast du eine Schwester oder einen Bruder?'. Below the input field, it says '41 Zeichen'. The right panel has a Sorbian flag icon and a text output field containing 'Sy sotru abo bratra?'. Below the output field, there is a blue button labeled 'Text spenden' followed by the text 'Dies hilft uns, sotra zu verbessern! [Info](#)'. At the bottom of the right panel, it says 'Dauer: 2.68 s'. A play button icon is positioned between the two panels.

3. Aufruf: Text spenden

→ Bitte an alle: Text spenden



The image shows a video player interface. On the left, there is a vertical blue bar with a play button icon (a right-pointing triangle inside a circle) at the top. To the right of this bar, there is a large, empty rectangular area, likely for a video. Below this area, there is a dark blue button with the text 'Text spenden' in white. To the right of this button, there is a line of text: 'Dies hilft uns, sotra zu verbessern! [Info](#)'. At the bottom of the player, there is a grey rounded rectangle containing the text 'Dauer: 2.68 s'.

3. Aufruf: Text spenden

→ Bitte an alle: Text spenden

tekst darić

Z tym nam pomhaš, sotru polěpšić. [Info](#)

3. Aufruf: Text spenden

→ Bitte an alle: Text spenden

tekst darić

Klick und schon ist es vollbracht!



Online-Übersetzer für Niedersorbisch

→ neue Übersetzungen in 2022

dsb → hsb

hsb → dsb

dsb → de

de → dsb



Moses Statistical DSB / HSB







Moses Statistical HSB / DSB

Moses Statistical DSB / DE

Moses Statistical DE / DSB

Nutzer – sorbische, deutsche, lernende

→ zur Diskussion – Gewohnheiten

 		 	
<p>Wir werden darüber sprechen. Einsehen können wir das durchaus.</p>		<p>Budžemy wo tym rěčeć. Dowidžeć móžemy to na kóždy pad.</p>	

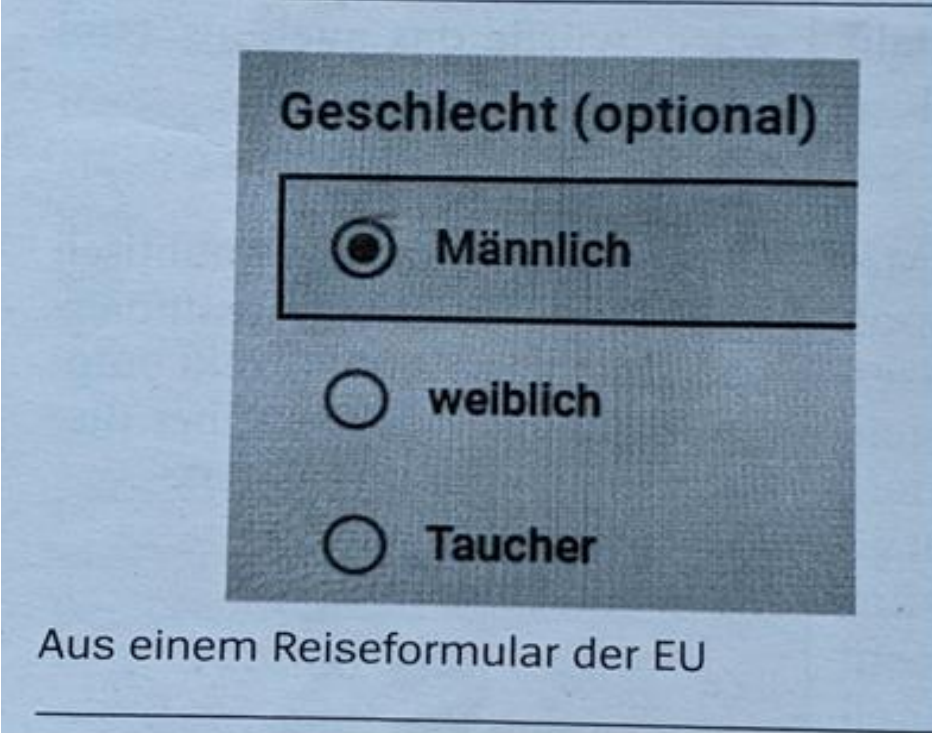
zwučenosće:

přez to rěčeć (aus de wörtlich übersetzt)

nutř widžeć (aus de wörtlich übersetzt)

Nutzer – sorbische, deutsche, lernende

→ zur Diskussion – die Verantwortung bleibt beim Nutzer



Geschlecht (optional)

Männlich

weiblich

Taucher

Aus einem Reiseformular der EU